



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 7

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא...

“Saiba hoje e traga-o de volta ao
seu coração: Havayá é Elokim...”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/7/

1 וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא האלקים אין עוד. פי' וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד כמ"ש ויהי ערב ויהי בקר יום אחד.

“Conhece este dia e leva ao teu coração que Havayá é Elokim; não há nada além Dele.” O sentido de “Conhece este dia” é: assim como o dia está junto com a noite, e ambos são um, conforme está escrito: “E houve tarde e houve manhã, um dia”,

כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהב' לבבות שהם היצר טוב והיצר הרע הם שניהם כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת הוי' כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] כו'

assim também se dá com “leva ao teu coração”: assim como ocorre no tempo, ocorre na alma; os dois corações, que são a inclinação para o bem e a inclinação para o mal, são ambos como um, de modo que também a inclinação para o mal retorne ao serviço de D'us, “quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada”, etc.,

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך ומזה וידעת כי כך הוי' הוא האלהים כו' (ועיין מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה ספ"ה ובספר עה"ק [עבודת הקודש] ח"א [חלק א'] פרק י"א י"ב ובוהר פ' וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]).

conforme está escrito: “com todo o teu coração”, isto é, com as tuas duas inclinações. E disso se compreende que “saberás que” assim “Havayá é Elokim”, etc. (Consulte-se sobre isso em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, no final do capítulo 5; no livro Avodas HaKodesh, Parte I, capítulos 11 e 12; e no Zohar, Parshas Va'eira, página 26b e página 27a, bem como no comentário do Ramaz.)

וביאור ענין זה להבין דמיון המשל עם הנמשל צריך להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמעון העמסוני היה דורש כל אתין שבתורה כיון שהגיע לאת הוי' אלקיך תירא פירש כו'

A explicação desse assunto, para compreender como a analogia corresponde àquilo que ela ilustra, requer uma introdução: o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que Shimon HaAmsoni costumava interpretar cada “et” da Torá; quando chegou a “Et Havayá, teu D'us, temerás”, desistiu de interpretá-lo, etc.,

לפי שהיה קשה בעיניו את לרבות כי מה הוא בא לרבות והקשו המפרשים למה לא היה קשה לו בואהבת את הוי' אלקיך מה בא את לרבות כמבואר בתשוי' [בתשובות] מהרי"ל.

pois lhe era difícil entender que et incluísse [algo]: o que viria a incluir? E os comentaristas perguntaram por que ele não achou difícil a expressão “E amarás et Havayá, teu D'us”: o que et vem incluir [ali]? Conforme explicado nas Responso do Maharil.

אך הענין הוא כי ריבוי את הוא את הטפל כו' והוא ענין מה שכתוב בזהר הקדוש על פסוק ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא כו'

Mas o assunto é que a inclusão de et é “o et daquilo que é secundário”, etc. E esse é o sentido do que está escrito no santo Zohar sobre o versículo “E amarás et Havayá, teu D'us”: “Este é o mistério de incluir a esquerda na direita”, etc.,

הוא בחינת יראה והיינו שתהא האהבה כלולה ביראה ולא אהבה לבדה והוא ענין ריבוי את לרבות את הטפל הוא בחינת יראה לאכללא שמאלא שהוא בחי' את הטפל

que é o nível do temor; isto é, que o amor esteja incluído no temor, e não seja amor sozinho. E essa é a inclusão de et, incluir “o et daquilo que é secundário”, que é o nível do temor: “incluir a esquerda”, que é o aspecto de “o et daquilo que é secundário”,

דהיינו בחי' ביטול כו' (ולפי שהיראה היא נרמזת במלת את הטפל לכן באה בריבוי את בואהבת כו') isto é, o aspecto de bitul (autoanulação), etc. (E, como o temor está aludido na palavra et, [isto é,] aquilo que é secundário, ele aparece, portanto, como inclusão de et em “E amarás”, etc.)

משא”כ האהבה אינו באה בריבוי את באת הוי' אלקיך תירא לפי שאין האהבה בחי' טפל ליראה O amor, porém, não vem como inclusão de “Et Havayá, teu D'us, temerás”, porque o amor não é um nível subordinado ao temor;

כי האהבה הוא בחי' דכר וימין זכר חסדו והיראה היא בחי' נוקי' [נוקבא] אשה יראת ה' והנוקי' [והנוקבא] היא בחי' טפל לגבי הדכר ולא להפך.

pois o amor é o nível masculino (dechar) e o lado direito, [como em] “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”, e o temor é o nível de Nukvá (o feminino), [como em] “uma mulher que teme Havayá”; e Nukvá é o nível subordinado em relação ao masculino, e não o inverso.

אך להבין איך תהיה היראה כלולה באהבה והרי אהבה ויראה הם שני הפכיים כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו ית' היא באה מחמת ריחוק וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו ומתאוה ומשתוקק לראות פניו.

Mas [é preciso] entender como o temor pode estar incluído no amor, já que o amor e o temor são dois opostos. Pois o amor é o anseio de apegar-se a Ele, bendito seja; ele surge em razão da distância, como na analogia de alguém que está longe da casa de seu pai e anseia e deseja ver seu rosto.

וע"ז נאמר נפשי אויתיך בלילה (בישעיה ס"י כ"ו ט') כלומר לפי שהוא לילה וחושך בהעלם והסתר

E sobre isso foi dito: "Minha alma Te deseja à noite" (Isaías, capítulo 26, [versículo] 9); isto é, porque é noite e há escuridão, ocultação e encobrimento

אור א"ס ב"ה לכך אויתיך להיות גילוי אור וכמ"ש צמאה לך נפשי כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים כן בקדש חזיתך

da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; por isso, "desejo-Te", para que haja uma revelação de luz; como está escrito: "Minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, sem água; assim Te contemplei no Santuário",

כי להיותו בארץ ציה ועיף תגדל התשוקה והצמאון ביתר שאת והיינו כשישים אל לבו שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו'

pois, por estar "numa terra seca e exausta", o anseio e a sede crescem ainda mais. Isto é, quando se leva ao coração que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é tal como Seu Nome indica: não tem fim, etc.,

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים ארץ זו גן עדן התחתון ושמים גן עדן העליון שגם הם אינן

pois "somente Seu Nome é exaltado", e apenas Sua majestade e o esplendor de Seu Nome estão "sobre a terra e o céu": "terra" é o Gan Eden inferior, e "céu" é o Gan Eden superior, pois também eles nada são

אלא בחינת הודו וזיוו של שמו צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה והאדם ירד מטה מטה בעוה"ז שהוא מדבר וציה כו' אשר ע"כ צמאה הנפש ותכסוף אליו ית' להיות כן בקדש חזיתך.

senão o nível de Sua majestade e o esplendor de Seu Nome: "os justos sentam-se e deleitam-se com o esplendor da Shechiná (Presença Divina)". E o homem desceu cada vez mais baixo, a este mundo, que é um deserto e uma terra seca, etc.; por essa razão, a alma tem sede e anseia por Ele, bendito seja, para que haja "assim Te contemplei no Santuário".

וזהו מזמור לדוד בהיותו במדבר ר יהודה כי בחינת המדבר והציה של עוה"ז הוא הגורם להיות יהודה הפעם אודה וגוי ולהגדיל בחי' הצמאון כו'.

E este é [o sentido de] "Salmo de David, quando ele estava no deserto de Yehudá": pois o aspecto de deserto e terra árida deste mundo é o que provoca [o estado de] "Yehudá", "Desta vez agradecei", etc., e intensifica o aspecto da sede, etc.

(ועמ"ש בענין נפשי איתך בלילה בד"ה רני ושמחי גבי רננא ברמשא. רבות במדבר ר"פ גימ"ל. זח"ג
[זהר חלק ג] דס"ז ע"א)

(E veja o que está escrito sobre “Minha alma Te deseja à noite” no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de “canto ao anoitecer”; [Midrash] Rabá, Bamidbar, no início do capítulo 3; Zohar, Parte III, página 67a.)

אבל היראה היא באה מחמת בחי' הקירוב דהיינו כשיתבונן בקרבת ה' הסובב כל עלמין כו'

Mas o temor decorre do aspecto da proximidade, isto é, quando a pessoa contempla a proximidade de D'us, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

כי אמת הוא שרחוק הוא מאד מאד מאור ה' מצד ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות ע"י

Pois é verdade que ele está muito, muito distante da luz de D'us, em razão da descida dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de

שירד מטה מטה מדרגה אחר מדרגה עד שנתרחק מאור פניו ית' והיינו מבחי' זיו וגילוי אור א"ס ב"ה להיות ארץ ושמים רוחניות וגשמיות.

ter descido cada vez mais baixo, nível após nível, até se afastar da luz de Seu semblante, bendito seja Ele; isto é, do aspecto do esplendor e da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, [por meio da qual] vêm a existir a terra e os céus, espirituais e físicos.

אבל אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין אינו בגדר ההשתלשלות כלל כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול המגביהי לשבת המשפילי לראות וגוי' וכמו שהוא נמצא בעליונים כך הוא נמצא בתחתונים.

Mas a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que circunda todos os mundos, não está de modo algum sujeita aos limites da cadeia descendente dos mundos; pois Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, “que está entronizado nas alturas e olha para baixo”, etc.; e, assim como está presente nos mundos superiores, também está presente nos mundos inferiores.

2 ועמ"ש בד"ה מצה זו כו'. וסובב כל עלמין אין פירושו שהוא סובב ומקיף מלמעלה לכד

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Esta matsá”, etc. E “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin) não significa que Ele circunda e envolve apenas de cima,

אלא שהוא נמצא למטה כמו למעלה בבחי' סובב ומקיף ובבחינת העלם ולא בבחי' פנימיות וגילוי.

mas que Ele está presente embaixo como em cima, de modo circundante e envolvente, e em estado de ocultação, não de interioridade (pnimiyut) e revelação.

וכאשר יתבונן האדם כי הוי' הסובב כל עלמין נצב עליו ממש שהוא למטה כמו למעלה

E, quando a pessoa contempla que Havayá, que circunda todos os mundos, está realmente sobre ela, estando embaixo como em cima,

אזי תפול עליו אימה ופחד יראה בושט שהוא יראה עילאה או יר"ת [יראה תתאה] שלא למרות עיני כבודו ח"ו [חס ושלום]:

então “terror e pavor” cairão sobre ela: o temor da vergonha, que é o temor superior; ou o temor inferior, para que não se rebele contra os olhos de Sua glória, D'us nos livre.

3 קיצור. האהבה נמשך מבחי' הריחוק וזהו נפשי אויתיך בלילה. והיראה נמשך מבחי' הקירוב. ולכן וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק לנוח מעט מהיראה העצומה שנפלה מצד הקירוב:

Resumo. O amor é atraído do aspecto do afastamento; e é isso que significa: “Minha alma Te deseja durante a noite”. E o temor é atraído do aspecto da proximidade. Por isso, “o povo viu, tremeu e ficou de longe”, para descansar um pouco do temor intenso que se abateu [sobre eles] por causa da proximidade.

4 ב אך ההתכללות שתהא אהבה כלולה עם היראה והיראה עם האהבה ולהיות שני הפכים כאחד.

2. Mas, quanto à inclusão mútua — que o amor seja incluído no temor e o temor no amor, e que dois opostos sejam um só:

ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב (בישעיה ס"ז י"ט) לרחוק שנעשה קרוב רחוק הוא בחי' האהבה קרוב הוא בחי' היראה

A respeito disso está dito: “Paz, paz, para o distante e para o próximo” (Isaías, capítulo 57, [versículo] 19): “para o distante” que se tornou próximo. “Distante” é o aspecto do amor; “próximo” é o aspecto do temor

(כי יראה היא מבחינת חכמה עילאה כמ"ש ראשית חכמה יראת ה' והחכמה היא בחי' אצילות בכלל ופי' אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך כמו ואהיה אצלו אמון כי בחכמה הוא גילוי אור א"ס ב"ה.

(pois o temor provém do nível da Chochmá superior, como está escrito: “O princípio da sabedoria é o temor de Havayá”; e Chochmá é, em geral, o nível do Mundo de Atsilut (Emanação); o significado de Atsilut também deriva da palavra etzel, “junto” e “perto”, como em “E eu estava junto a Ele (etzlo), como uma criança de peito”; pois em Chochmá há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ולכן מזה נמשך היראה שהיא מקרוב דוקא בחי' אצל וסמוך לגילוי אור א"ס ב"ה משא"כ האהבה אפי' [אפילו] בחי' אהבה רבה היא הנמשך מבחי' הבינה אשר בינה מקננא בבריאה בחי' ומשם יפרד ולא אצל וסמוך כו' ועמ"ש מזה סד"ה ששים המה מלכות וזהו שאהבה היא מרחוק)

Portanto, o temor é atraído de lá, pois provém especificamente da proximidade, do aspecto de estar junto e perto da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. O amor, porém, mesmo o nível do grande amor (ahavá rabá), é atraído do nível de Biná, pois “Biná nidifica em Beríá” (o Mundo da Criação), o nível de “e dali se separava”, e não junto nem perto, etc.; veja o que está escrito a respeito disso no final do discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”. E é por isso que o amor vem de longe.)

שנעשה ביניהם שלום והתכללות כי שלום הוא המחבר שני הפכיים כמ"ש עושה שלום במרומיו במלאכים שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש

de modo que se estabeleçam entre eles paz e inclusão mútua; pois a paz é aquilo que une dois opostos, como está escrito: “Ele faz a paz nas Suas alturas”, entre os anjos, pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo;

והיינו לפי שנמשכה הארה יותר עליונה הכוללת ומחברת שני הפכים ע"י שבטלים אל הארה ההוא עד שאינו מורגש שם כלל דבר והיפוכו

e isso se dá porque é atraída uma iluminação mais elevada, que inclui e une dois opostos, por meio de sua autoanulação diante dessa iluminação, até que ali não se sinta absolutamente nem uma coisa nem o seu oposto,

רק הכל שוה שם כרחוק כקרוב והמשכה זו היא מ"ש בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו (משא"כ הגדול הגבור בלא וי"ו)

mas tudo é igual ali, tanto o distante quanto o próximo. E essa atração é o que se diz na oração: “e o temível, D'us Altíssimo (Kel Elyon)”, com um vav acrescentado (ao passo que “o grande, o poderoso” não têm vav):

המשכה להיות גילוי בחי' נורא הוא גילוי ביטול זה שעל ידו יוכללו הבי' הפכים שנמשך מבחי' אל עליון כי הנה אל עליון היינו עליון למעלה מן ההשתלשלות שהם בחי' זיו וגילוי אור.

uma atração para que haja a revelação do nível de “temível”, que é a revelação dessa autoanulação, por meio da qual os dois opostos podem ser incluídos [um no outro], atraída do nível de D'us Altíssimo. Pois “D'us Altíssimo” significa o Altíssimo, acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), cujos níveis são apenas um esplendor e uma revelação de luz.

אבל אל עליון נאמר ישת חשך סתרו שהוא ענין ההעלם והעדר ההשגה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין כו'.

Mas sobre D'us Altíssimo está dito: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, o que se refere ao ocultamento e à ausência de compreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, “o mais oculto de todos os ocultos” etc.

וע"ז נאמר ברוך אברם לאל עליון קונה שמים וארץ ששמים וארץ רוחניות וגשמיות בטלין לפניו בשוה

E a respeito disso está dito: “Bendito seja Avram por D'us Altíssimo, Possuidor dos céus e da terra”; pois os céus e a terra, o espiritual e o físico, são igualmente anulados diante Dele.

(ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] גבי אל עליון גומל חסדים טובים פ"י אל עליון הוא בבחינת כתר והוא למעלה מעלה גם מבחי' חכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים ועיין בזח"א [בזהר חלק א] פרשה לך לך)

(E em Pri Etz Chaim, a respeito de “D'us Altíssimo, que concede boas bondades”, explica-se que D'us Altíssimo está no nível de Kéter (a Coroa), muito acima até mesmo do nível da Chochmá superior; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Vós estais de pé”; e veja o Zohar, Parte I, Parshas Lech Lecha.)

(דפ"ז ע"א) גבי והוא כהן דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה דפ"י אל עליון היינו בינה

(página 87a), a respeito de “E ele era sacerdote”: “isto é o lado direito”; “por D'us Altíssimo”: “o mundo superior”; isto é, ali D'us Altíssimo significa Biná.

אך כי התגלות עתיק הוא בבינה ולכן נקרא בינה ג"כ שמו הגדול וכמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין ונ"ח משמאל.

Mas [isso ocorre] porque a revelação de Atik se dá em Biná; por isso, Biná também é chamada “Seu grande Nome”, como está escrito a respeito disso na explicação do assunto da mezuzá à direita e da lâmpada de Chanucá à esquerda.

(ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ יתרו דס"ז ע"ב רזא דקדש הקדשים כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(E veja o Zohar, Parte II, no início de Parshas Yisro, página 67b: “o mistério do Santo dos Santos” etc., “e abaixo dele há um sacerdote” etc.; e veja o comentário do Ramaz ali.)

כי השוה ומשוה קטן וגדול ושם הוא כחשיכה כאורה שניהן שוין לפניו ית' הגילוי שהוא האור והעלם

Pois Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, e ali “as trevas são como a luz”: ambos são iguais diante Dele, bendito seja, a revelação, que é a luz, e o ocultamento,

שהוא החשך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ולא שייך ענין גילוי והעלם אלא לגבי העולמות הנבראים כו'.

que é a escuridão; pois “tudo diante Dele é considerado literalmente como nada”, e o conceito de revelação e ocultamento só se aplica em relação aos mundos criados etc.

אבל לפניו ית' גם חשך לא יחשיך ממך כו' ומשם באה ההארה והמשכה בתוספת וי"ו והנורא

Mas diante Dele, bendito seja, “nem mesmo a escuridão Te obscurece”, etc. E de lá vem a iluminação e a emanação com a vav acrescentada, “e o temível”,

דהיינו להיות גילוי נורא הוא גילוי הביטול שעיי"ז נכללות המדות האהבה ויראה (ו צ"ל כי המשכה מבחינת והנורא הוא למעלה מבחינת יראה עילאה מצד עצמה אף שהיא ג"כ בחינת קרוב דוגמת מ"ש בהערה לתיקון חצות

isto é, para que haja uma revelação do “temível”, que é a revelação do bitul, por meio da qual os atributos emocionais (midot) de amor e temor se incluem [um no outro]. (E deve-se dizer que a emanação do nível de “e o temível” está acima do nível do temor superior em si, embora [o temor superior] também seja o aspecto de “próximo”, semelhante ao que está escrito na nota sobre Tik-kun Chatzos

הנה מעלת יראה זו הבאה מלמעלה כו' על בחינת היראה עילאה יראה בושט שבנפש היא כמעלת ויתרון האור על החשך ממש ע"ש הטעם ועד"ז יובן גם כאן)

que, de fato, a superioridade desse temor que vem de cima, etc., sobre o nível do temor superior, o temor da vergonha que está na alma, é como a superioridade e a vantagem da luz sobre a própria escuridão; veja ali a razão. E, segundo esse mesmo princípio, também se compreenderá aqui.)

(ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם וסד"ה וכל העם רואים וסד"ה וישלח יעקב מענין רע"ק [רבי עקיבא] שנכנס בשלום ויצא בשלום)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Armai dentre vós”, no final do discurso que começa “E todo o povo viu” e no final do discurso que começa “E Yaakov enviou”, a respeito de Rabi Akiva, que entrou em paz e saiu em paz.)

וזהו ענין עקידת יצחק התכללות מדת יצחק במדת אברהם ויעקוד את יצחק בנו וגוי ממעל לעצים
הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת וממעל לבי בחי' עצים

E este é o significado da amarração de Yitzchak: a inclusão do atributo de Yitzchak no atributo de Avraham: “E amarrou Yitzchak, seu filho”, etc., “acima da lenha (etzim)”: etzim são duas árvores, a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento, e “acima” dos dois níveis de árvores

(ועמ"ש ע"פ מקושש עצים בפ' שלח מענין והיה כעץ כו' ועל יובל ישלח שרשיו. ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג]
פ' שלח דקנ"ח ע"ב ע"פ היש בה עץ אם אין)

(e veja o que está escrito sobre o versículo “recolhendo lenha (etzim)” na Parashat Shelach, sobre “E será como uma árvore”, etc., “e junto à corrente estenderá suas raízes”; e veja o Zohar, Parte III, Parashat Shelach, página 158b, sobre o versículo “Há nela uma árvore ou não?.”)

דהיינו ישת חשך סתרו נמשך גילוי והנורא להיות התכללות היראה מדתו של יצחק במדתו של
אברהם.

isto é, de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” emana a revelação de “e o temível”, para que haja a inclusão do temor, atributo de Yitzchak, no atributo de Avraham.

וגם התכללות האהבה ביראה. וענין התכללות זו הוא כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות
יזמרו לשמך.

E também a inclusão do amor no temor. E essa inclusão recíproca é conforme está escrito: “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome.”

הלבבות ייראוך במדת היראה וקרב וכליות יזמרו במדת האהבה ולכן קרב וכליות דוקא יזמרו כי
הרינה והזמרה הבא מחמת התגלות האהבה והתשוקה הנה רינה הוא כפה כנודע.

“Os corações terão temor de Ti” com o atributo do temor, e “as entranhas e os rins cantarão” com o atributo do amor. Portanto, são especificamente “as entranhas e os rins” que “cantarão”: pois o canto (riná) e a entoação que vêm da revelação do amor e do anseio — o canto é pronunciado pela boca, como é sabido.

אבל כשהלבבות ייראוך במדת היראה והביטול אין הרינה מתגלית בגלוי בפה מבחי' התגלות האהבה שהם ב' הפכים כנ"ל מ"מ בקרב וכליות בבחי' פנימית תהיה הזמרה והשמחה מחמת האהבה

Mas quando “os corações têm temor de Ti” com o atributo do temor e da autoanulação (bitul), o canto não se revela abertamente pela boca a partir da revelação do amor, pois são dois opostos, como mencionado acima; não obstante, nas entranhas e nos rins, de maneira interior, haverá a entoação e a alegria que vêm do amor.

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא וצדקתך ירננו וזהו ענין רנה בפה והיא נמשכת ממדת לילה בחי' חשך והעלם אור א"ס ב"ה כנ"ל בענין נפשי אויתך בלילה

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, sobre “canto ao entardecer” e “cantarão a Tua justiça”; este é o canto pela boca, que é atraído do atributo da noite, o aspecto da escuridão e do ocultamento da Luz Infinita, bendito seja Ele, como mencionado acima a respeito de “Minha alma Te deseja à noite”.

אך ע"י גילוי מבחי' והנורא אל עליון אזי נמשך וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא הרינה והזמרה שבפנימית הלב. וזהו כענין המבואר בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויצא)

Mas, por meio de uma revelação do nível de “e o D'us Altíssimo e temível”, é então atraído “E todos os corações terão temor de Ti, e todas as entranhas e os rins cantarão”, que é o canto e a entoação na dimensão interior do coração. E isto é semelhante ao que é explicado no Zohar, Parte I, no início de Parshas Vayetzei.)

(דקמ"ח ע"ב) ע"פ וחסידיך ירננו ולוייך ירננו מיבעי ליה כו' עד דאינון חשיבי יתיר והיינו כענין ההפרש שבין בחי' רינה הנ"ל דהשיר של הלויים הוא רינה בפה. לארמא קלא.

(página 148b), sobre o versículo “E os Teus piedosos cantarão (yeranenu)”: “Deveria ter dito: ‘Os Teus levitas cantarão’”, etc., até “pois são mais estimados”. E isto se assemelha à diferença entre os níveis de canto mencionados acima: o canto dos levitas é canto pela boca, “para elevar a voz”.

אבל מה שחסידיך ירננו שהם הכהנים היינו ברעותא דלכא וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פרשה שמיני (דל"ט ע"א)

Mas quanto a “os Teus piedosos cantarão”, que são os cohanim (sacerdotes), isso se dá pelo desejo do coração, como está escrito no Zohar, Parte III, Parshas Shemini (página 39a):

דכהנא עובדוי בחשאי אינון כוי ע"ש וא"כ הרנה שלהם זהו כענין וכל קרב וכליות יזמרו כוי

“pois os serviços do cohen são realizados em silêncio”, etc.; veja lá. Sendo assim, o canto deles é como “e todas as entranhas e os rins cantarão”, etc.

ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית ההפרש בין מזמור לשיר שהוא גם כן עד"ז והיינו

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, sobre a diferença entre mizmor (salmo) e shir (canção), que também segue esta mesma linha. E isto é

כי בחי' פנימית הלב יש בו כח להיות כלי ומכון להכיל אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שתיהן יחד ע"י גילוי מבחי' והנורא שנמשך ומתגלה בפנימית הלב וגם כמ"ש במ"א שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין.

pois a dimensão interior (pnimiyut) do coração tem a capacidade de ser um recipiente e uma morada para conter amor e temor, até mesmo ambos juntos, por meio da revelação do nível de “e o temível”, que é atraída e revelada na dimensão interior do coração; e também, como está escrito em outro lugar, a dimensão interior do coração se une à mente, à maneira de “dois companheiros que nunca se separam”.

אבל בחיצוניות הלב אין כל להכיל שתיהן יחד וזהו וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא בחי' פנימית הלב כוי ועמ"ש ע"פ שוש אשיש כוי

Mas, na dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, não há nada [capaz] de conter ambos juntos. E isto é: “E todos os corações terão temor de Ti, e todas as entranhas e os rins cantarão”, que corresponde ao nível da dimensão interior do coração, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Muito me alegrarei”, etc.,

תגל נפשי גילה ברעדה שהיראה תכסה מבחוץ ותוכו רצוף אהבה ונתבאר ג"כ מזה ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עשרת] כוי בני ציון יגילו במלכם כוי

“minha alma exultará” (tagel): exultação (gilá) com tremor, pois o temor cobre por fora, enquanto seu interior é incrustado de amor. E isto também foi explicado sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia (Shemini Atséret)”, etc., “Que os filhos de Tsion exultem em seu Rei”, etc.

ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בפ"י ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים וזו היא השמחה בה' אור אי"ס ב"ה הסובב כל עלמין השוכן אתו ממש שהוא למטה

E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando o Faraó deixou partir”, na explicação de “D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”. E esta é a alegria em D'us, na Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e que realmente habita com ele, estando aqui embaixo

כמו למעלה הגם שאין בו גילוי השגה. הנה ע"ז נאמר וצדיק באמונתו יחיה מצד אמונה שלמעלה מהשגה:

assim como em cima, embora não haja compreensão revelada. A respeito disso, está dito: “E o justo viverá por sua fé”: em virtude da fé, que está acima da compreensão.

5 קיצור. אך ההתכללות שתהא האהבה כלולה עם היראה ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב. והיינו ע"י המשכה מבחי' והנורא

Resumo. Mas, quanto à inclusão mútua, para que o amor esteja incluído no temor, a respeito disso foi dito: “Paz, paz, para o distante e para o próximo”. E isso se dá por meio de uma atração do nível de “e o temível”,

וזהו ענין העקדה ממעל לעצים וענין התכללות זו היינו כמ"ש וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

e esse é o significado da Akedá (amarração), “acima da lenha”. E essa inclusão mútua corresponde ao que está escrito: “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome.”

6 ג והנה גילוי שמחה זו בפועל ממש היא שמחה של מצוה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את הוי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל יותר מרוב כל כי השמחה היא מחמת אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון.

3. Ora, a revelação dessa alegria na prática é a alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração alegre, por causa da abundância de tudo”: mais do que uma abundância de tudo. Pois a alegria decorre de “Ele nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema.

והו ענין ברכת המצות ברוך אתה הוי' פ"י שמבקשים להיות ברוך ונמשך מלמעלה מעלה מהשתלשלות

E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá”; isto significa que pedimos que [Ele] seja “bendito” e que seja atraído para baixo desde muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)

(ועיין זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך שם ברוך אברם כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון הוי' אלקינו ע"ש ודלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם)

(e veja o Zohar, Parte I, Parshat Lech Lecha: ali, “Bendito seja Avram”, como dizemos, “Bendito és Tu”; “do D'us Altíssimo”, “Havayá, nosso D'us”; veja ali; e não conforme a explicação de Mikdash Melech ali);

כי להיות המשכת ודרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה עד שנעשה מלך העולם ומלכותך מלכות כל עולמים להוות ולהחיות עולמות מבחי' מלכותו ית'

pois, para que haja uma atração para baixo pelo caminho da ordem da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, até que Ele se torne “Rei do mundo” e “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, para trazer os mundos à existência e dar-lhes vida a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

שהוא בחי' שם בלבד שלפ"י שנק' שמו ומלכותו עליהם הם חיים וקיימים והוא בחינת זיו והארה כו'.

que é o nível de um mero nome: como Seu Nome e Seu reinado são chamados sobre eles, eles vivem e perduram; e este é o nível de esplendor e iluminação, etc.

אבל במצות קדשנו בקדש העליון שלמעלה מן ההשתלשלות בחי' סוכב כל עלמין והמלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'

Mas, por meio das mitsvot, “Ele nos santificou” com a santidade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e os anjos perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?”, etc.,

אומרים מלא כל הארץ כבודו בארץ הלזו התחתונה שהתורה והמצות שבעוה"ז שנתלבשו בגשמיות יסודתן בהררי קדש עליון למעלה מעלה

[e] dizem: “Toda a terra está cheia de Sua glória”: nesta terra inferior; pois a Torá e as mitsvot neste mundo, revestidas de materialidade, têm seus fundamentos “nos montes santos”, no alto, muito acima

מן ההשתלשלות והן נעשין בחי' כסא ומכון ממש לשבתו ית' הסובב כל עלמין דלית מחשבה תפיסא ביה כ"א כאשר תפיסא בתורה ומצות כו'.

da cadeia descendente dos mundos; e elas se tornam um trono e uma morada reais para Sua habitação, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, Aquele que “nenhum pensamento pode apreender”, exceto quando O apreende [por meio] da Torá e das mitsvot, etc.

7 וע"ז נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול.

E a respeito disso fomos ordenados: “E amarás es”; isto é, que se faça descer o atributo do amor e da alegria ao nível do “es do que é subordinado”, que é o atributo do temor e da autoanulação (bitul).

וזוהו את הוי' אלהיך כלומר לפי שהוא אלהיך לנכח למטה כמו למעלה ושיהיה גילוי האהבה ושמחה זו בפועל ממש בקיום והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום שמחבי' היום לעשותם נמשך גילוי אנכי

E isto é “es Havayá, teu D'us”: isto é, porque Ele é teu D'us, voltado para ti, embaixo como em cima. [E significa] que a revelação deste amor e desta alegria se dê na ação concreta, ao cumprir “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”; pois do nível de “hoje, para cumpri-las” se faz descer a revelação de “Eu (Anochi)”,

ולא זיו והארה בבחי' שם בלבד רק אנכי בעצמי כביכול מצוך לשון צוותא וחיבור במצות ה' שהם גילוי עצמותו ומהותו כביכול בתר"ך עמודי אור הנמשכים בתרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן.

e não apenas um esplendor e uma iluminação na modalidade de um nome, mas “Eu (Anochi)” mesmo, por assim dizer, “te ordeno” (metsavecha) — termo que indica companheirismo (tsavta) e união —, nas mitsvot de D'us, que são a revelação de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, por meio dos 620 pilares de luz que se fazem descer nas 613 mitsvot da Torá e nas 7 mitsvot dos Rabinos.

8 ודברת בם בשבתך בביתך כי הנה כתיב קול קורא במדבר קול התורה הקול קול יעקב קורא ונמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך ה' להיות בו המשכה ודרך הוי'.

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa.” Pois está escrito: “Uma voz clama no deserto”: a voz da Torá, “a voz é a voz de Yaakov”, clama e é atraída para o nível de deserto e desolação, que é este mundo; “preparai o caminho de Havayá”: que nele haja uma extensão de luz e um caminho de Havayá.

וזהו ענין המשכת וי"ו והנורא מבחי' אל עליון שלמעלה מבחי' השתלשלות וכו' ולכן אמרו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

E este é o sentido da extensão do vav de “e o temível”, a partir do nível de D'us Altíssimo, que está acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc. Por isso disseram: “Melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”,

כי עוה"ב [עולם הבא] לפי שהוא בבחי' השגה ושכל נברא להיות מתענג ונהנה אינו אלא זיו כו' והוא זיו תורתם ועבודתם.

pois o Mundo Vindouro, por estar no modo de compreensão e intelecto criado, para que se possa deleitar e ter prazer, é apenas um esplendor, etc.; e é o esplendor da Torá e do serviço deles.

משא"כ בעסק התורה והמצות עצמן שבקיום המעשה בעולם הזה בפועל ממש הנה בהם נמשך גילוי בחי' אנכי בעצמו ובכבודו שלא ניתן להנות בהשגת הנבראים כו'.

Ao passo que, na dedicação à própria Torá e às mitsvot, no cumprimento efetivo da ação neste mundo, é neles que se estende a revelação do nível de “Eu (Anochi)”, em Seu próprio Ser e em Sua própria Glória, que não foi concedido para ser desfrutado pela compreensão dos seres criados, etc.

9 וע"ז אמרו אנכי ולא יהיה לך מפי הגבורה שמענו שכמה בחי' גבורות וצמצומים הן להיות גילוי זה של בחינת אנכי בתורה ומצות שהוא למעלה מן ההשתלשלות בחינת ישת חשך סתרו חשך והעלם ולא אור וגילוי

E a esse respeito disseram: “‘Eu sou’ (Anochi) e ‘Não terás [outros deuses]’ ouvimos da boca do Todo-Poderoso (HaGuevurá)”: pois há muitos níveis de guevurot (contenções) e contrações (tsimtsumim) para que haja essa revelação do nível de “Eu” (Anochi) na Torá e nas mitsvot, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: escuridão e ocultação, e não luz e revelação.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ושאתם מים בששון שניסוך המים בחג הוא המשכת חכמה עילאה בחי' ביטול ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] יהיה בששון דוקא זהו משום דחוי"ב [דחכמה ובינה] הם תרין ריעין כו' והיינו ג"כ ענין התכללות הביטול ויראה עם השמחה

(E veja o que está escrito em linhas semelhantes no discurso que começa “Tirareis água com alegria”: que a libação da água na festa é a extensão da Chochmá superior (sabedoria), o nível de bitul (autoanulação); e que, apesar disso, ela deve ser especificamente “com alegria” porque Chochmá e Biná (entendimento) são “dois companheiros” etc.; e isso também é a inclusão mútua de bitul e temor com alegria.

והוא אחר עשיית [עשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שממשיכים מבחי' לפני הוי' תטהרו. שלום שלום לרחוק ולקרוב כו'. עיי' נעשה אח"כ התכללות זו. אך כאן הגילוי הוא השמחה והששון רק תוכו רצוף הביטול והיראה):

E isso ocorre depois dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kippur, quando se estende do nível de “diante de Havayá sereis purificados”; “Paz, paz, ao distante e ao próximo” etc.; por meio disso, essa inclusão mútua ocorre posteriormente. Mas aqui o que se revela é a alegria e o júbilo; somente seu interior está incrustado de bitul e temor.)

10 קיצור. ושמחה זו דבחי' וכל קרב וכליות יזמרו הוא שמחה של מצוה. וזהו ענין ברכת המצות. ואהבת את ודברת בם:

Resumo. E essa alegria, do nível de “e todas as entranhas e os rins cantarão”, é a alegria de uma mitsvá. E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot, [e de] “E amarás es” e “E falarás delas”.

11 ד אך הנה גילוי זה שמן החשך בריבוי הצמצוצים באתערותא דלתתא תליא מילתא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לעבודת ה' בבחי'

4. Mas agora, esta revelação [que vem] da escuridão, por meio da multiplicidade de contrações (tsimtsumim), “depende de um despertar de baixo”: que haja “Amarás com todo o teu coração”, com tuas duas inclinações, para que também a inclinação ao mal retorne ao serviço de D'us, na qualidade de

אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שכמו שהאדם מתגבר למטה נגד טבעו הן בסור מרע הן בועשה טוב בבחינת בטל רצונך שמבטל רצונו ומסלק את עצמו ומשליך נפשו ורצונו מנגד כו'.

subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha) da escuridão em luz. Pois, assim como a pessoa, aqui embaixo, supera sua natureza, tanto em “afastar-se do mal” como em “praticar o bem”, na qualidade de “Anula tua vontade”, anulando sua vontade, afastando-se de si mesma e pondo de lado sua alma e sua vontade, etc.,

כך נמשך מלמעלה בחי' ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא שאין לו סוף כו' שאין העולמות יכולים לסבול את האור הזה כמו שהוא.

assim, do Alto, é atraído o nível de autoanulação (bitul) e de retraimento da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela não brilhe nem se revele tal como é, sem fim, etc., pois os mundos não podem suportar esta luz tal como é.

12 ולכן נקי חושך ולא אור וגילוי אלא שיתצמצם בכמה מיני צמצומים וירידות המדרגות להיות גילוי האור מתוך החושך שהיא בחי' ירידה אצלו ית'.

Portanto, isso é chamado de escuridão, e não de luz e revelação; antes, contrai-se por meio de muitas espécies de contrações (tsimtsumim) e descidas de níveis, para que haja a revelação da luz a partir da escuridão, o que constitui um aspecto de descida para Ele, bendito seja.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה כו' שהניח את עצמיות אור א"ס ב"ה ומשרה שכינתו בבחינת צמצום כדי להיות גילוי ואור מתוך החושך העליון

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele”, etc.: Ele deixou de lado a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, e faz com que Sua Shechiná (Presença Divina) habite sob uma forma contraída, para que haja revelação e luz a partir da escuridão superior.

(וגם כי ע"י אתהפכא חשוכא שלמטה לנהורא מעוררים למעלה הגילוי מבחינת ישתש חשך סתרו שלמעלה מבחינת אור. וזהו ענין יתרון האור מן החשך דייקא)

(Além disso, por meio da transformação da escuridão abaixo em luz, desperta-se no Alto a revelação do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima do nível da luz. E este é precisamente o significado de “a vantagem da luz a partir da escuridão”).

(עיי' בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב. ובפ' בשלח דנ"ז ע"א. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה בענין מצות לי"ת [לא תעשה] כו')

(Veja o Zohar, Parshas Tazria, página 47b, e Parshas Beshalach, página 57a. Veja também o que está escrito na explicação do versículo “Sou negra, mas formosa”, sobre as mitsvot proibitivas, etc.)

ועי"ז נמשך גילוי זה גם בלב האדם למטה להיות בחי' כלי ומשכן שתהיינה כלולות בו ב' המדות אהבה ויראה גם יחד ע"י המשכת בחי' שלום הכולל ומחבר כו'.

E, por meio disso, essa revelação também é atraída para o coração do homem abaixo, para que ele se torne um recipiente e uma morada na qual os dois atributos, amor e temor, estejam incluídos juntos, mediante a atração do nível de paz, que inclui e une, etc.

ועי"ז נאמר שומר פיו ולשונו שומר מצרות נפשו (משלי כ"א) פ"י שלא תהא נפשו צרה וקצרה מהכיל ב' הפכים כאחד שהן אהוי"ר [אהבה ויראה]

A respeito disso foi dito: “Quem guarda sua boca e sua língua guarda sua alma de aflições (tsaros)” (Provérbios 21): isto é, para que sua alma não seja estreita (tsarah) nem limitada demais para conter dois opostos como um só, que são o amor e o temor,

אלא כמ"ש הרחיבי מקום אהלך וגוי' והיינו ע"י שמירת פיו ולשונו בבחי' אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] ה' בבחי' סור מרע כו'

mas, antes, como está escrito: “Amplia o espaço da tua tenda”, etc. E isso se dá por meio de guardar sua boca e sua língua, pela subjugação da sitra achra (o outro lado), tanto no aspecto de “afastar-se do mal”, etc.

(ועי"ן מענין שומר פיו ולשונו בשל"ה [בשני לוחות הברית] כתשב"כ [בתורה שבכתב] בס"פ תו"א [תורה אור] השייך לפ' בהר שם פ"י שזהו מענין מ"ם סתומה של למרכה המשרה ושם נאמר ולשלום אין קץ כו' וכנ"ל)

(Veja também, sobre “Quem guarda sua boca e sua língua”, o Shelah, na [seção sobre a] Torá Escrita, no fim de [a seção] Torah Ohr correspondente a Parshas Behar; ali ele explica que isso se relaciona à mem fechada de “Pois o aumento (lemarbeh) do domínio”, e ali se diz: “e da paz não haverá fim”, etc., como mencionado acima.)

שעי"ז נמשכה אהבה זו הכלולי [הכלולה] ביראה בפנימיות ותוכיות הלב להיות הלב בחי' כלי ומשכן לאהבה זו

Pois, por meio disso, este amor que está incluído no temor é atraído para a dimensão interior (pni-miyut) e o âmago mais profundo do coração, de modo que o coração se torne um recipiente e uma morada para esse amor,

והיא תקועה ושמורה לנצח בל תמוט ממנו כל הימים בין במחשבה בין בדבור ומעשה וכמ"ש ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך וגו'

e permanece firmemente estabelecido e guardado para sempre, sem jamais se afastar dele, todos os dias, seja no pensamento, seja na fala e na ação; como está escrito: "E falarás deles quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares", etc.,

וקשרתם לאות וגו' והוקשה כל התורה לתפילין שכמו שתפילין שהם על הקלף גשמי ושורה בהם קדושה עליונה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע בפרשיות הכתובין בהם.

"E os atarás como sinal", etc. E toda a Torá foi comparada aos tefilin: assim como os tefilin, que estão sobre pergaminho físico, têm sobre si a santidade sublime proveniente da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio das passagens escritas neles,

כך הוא ענין כל המצות שהם בעשיה גשמיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומלוּבש בהם אור א"ס ב"ה ולזאת יהיה כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו בעסק התורה והמצות בבחי' אהבה זו וביטול זה.

assim também ocorre com todas as mitsvot: elas consistem em ações físicas e, ainda assim, a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa nelas e está revestida nelas. Portanto, todos os seus atos, palavras e pensamentos em seu empenho com a Torá e as mitsvot estarão imbuídos desse amor e desse bitul (autoanulação).

משא"כ ע"י אהבה שמבחי' הצמאון אף שנמשך עליו בחינת וימינו תחבקני היא בחינת חיבוק מבחוץ ולכן היא חולפת ועוברת אחר התפלה כו'.

Em contrapartida, por meio do amor que provém do aspecto da sede, embora seja atraído sobre ele o nível de "e Sua mão direita me abraça", trata-se de um abraço exterior; por isso, ele passa e desaparece depois da oração, etc.

והמשכנת גילוי זה בלב שיהא הלב משכן וכלי לאהבה זו שתהיה בפנימיותו ותוכיותו שתהיה תקועה ושמורה לנצח נעשה ע"י בחי' מחוקק שעושה חקיקה לכלי לקבל

E a atração dessa revelação para dentro do coração, de modo que o coração seja uma morada e um recipiente para esse amor, que ele esteja em sua dimensão interior e em seu âmago, e que permaneça firmemente estabelecido e guardado para sempre, realiza-se por meio do nível do legislador (mechokek), que grava o recipiente para que possa receber.

(ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם וע"פ החלצו מאתכם) ומחוקק זה משה כמ"ש כי שם חלקת מחוקק ספון הוא הדעת שהוא מקור התורה.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “com o legislador, com seus bastões”, e sobre o versículo “Armem dentre vós mesmos”). E esse legislador é Moshe, como está escrito: “Pois ali está oculta a porção do legislador”; este é Daat (conhecimento), que é a fonte da Torá.

וע"ז נאמר וזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל (ועמ"ש במ"א ע"פ ואלה המשפטים אשר תשישם לפניהם)

E a isso se refere o que está dito: “E esta é a Torá que Moshe colocou diante dos filhos de Israel.” (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E estes são os juízos que colocarás diante deles”).

פ"י לפני בבחינת פנמיות בני ישראל להיות המשכת והנורא מבחינת אל עליון ומבחי' ישת חשך סתרו יהיה גילוי אור עד שמאיר אור האהבה הכלולה ביראה בתוך פנימיות שבו

O significado de “diante” (lifnei) é: no interior dos filhos de Israel, para que haja uma extensão de “e o temível” do nível de D'us Altíssimo; e, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, haverá uma revelação de luz, até que a luz do amor incluído no temor brilhe na dimensão interior (pnimiyut) que há nele,

ועל ידו נעשה הלב כלי קיבול להיות תוכיות הלב ופנימיותו רצוף אהבה זו בל תמוט לעולם ועד.

e, por meio disso, o coração se torna um recipiente, de modo que o âmago do coração e sua dimensão interior fiquem incrustados com esse amor, sem jamais vacilar, para todo o sempre.

13 ועם כל הנ"ל יובן ענין וידעת היום להיות שהיום הוא עם הלילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

E, com tudo o que foi explicado acima, compreender-se-á o assunto de “Conhece este dia”: o dia está unido à noite, “Houve tarde e houve manhã, um dia”.

היינו כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא שמן החושך נעשה אור כך הוא גילוי אור א"ס ב"ה מחשך עליון ברישא חשוכא בחינת ישת חשך סתרו ואל עליון והדר נהורא להיות בחי' אור וגילוי

Isto é, como na criação do mundo: “primeiro escuridão e depois luz”, pois da escuridão veio a luz. Assim também ocorre com a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a partir de uma escuridão superior: “primeiro escuridão”, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e de D'us Altíssimo, “e depois luz”, para que haja o nível de luz e revelação.

והיינו ע"י הדעת וזהו וידעת היום ומזה וידעת כי הוי' הוא אלהים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלהים ע"י המשכות וי"ו והנורא מאל עליון הכולל ומחבר השני הפכים.

E isto ocorre por meio de Daat (conhecimento); este é o sentido de “Conhece (veyadata) este dia”. E, a partir disso, “saberás que Havayá é Elokim”: há uma descida que estabelece a ligação e a união do Nome Havayá com o Nome Elokim, por meio das descidas da letra vav de “e o temível”, proveniente de D'us Altíssimo, que inclui e une os dois opostos.

14 והמשכה זו שהוא מלמעלה מעלה מן ההשתלשלות מבחינת ישך חשך סתרו להיות גילוי אור שהוא

ע"י בחי' גבורות וצמצוצים באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא ע"י

E esta descida, que vem de muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, para que haja uma revelação de luz — que ocorre por meio do aspecto das guevurot (contenções) e das contrações (tsimtsumim) —, “a questão depende de um despertar de baixo”: por meio de

כי והשבות אל לבבך שיהיו ב' הלככות כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת ה' בבחינת אתכפיא וכטל רצונך כו' שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא במקום שאתה מוצא גדולתו וכו':

[isto,] que “o faças voltar ao teu coração”, para que os dois corações sejam um só, de modo que também a má inclinação retorne ao serviço de D'us, pela via da submissão (itkafya) e de “Anula a tua vontade” etc.; pois por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, “onde quer que encontres Sua grandeza” etc.

15 קיצור. אך גילוי זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא באתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שע"י

נמשך מלמעלה גילוי ואור מתוך החושך העליון. שומר פיו ולשונו כו'.

Resumo. Mas esta revelação depende de um despertar de baixo, da subjugação (iskafya) e da transformação da escuridão em luz, por meio das quais a revelação e a luz são atraídas do alto, a partir da escuridão suprema. “Aquele que guarda sua boca e sua língua”, etc.

והיינו ע"י במחוקק בחינת דעת וזהו וידעת היום. ומזה וידעת היום כי הוי' הוא האלקים. והיינו ע"י והשבות אל לבבך כו'.

E isso se dá por meio de “com o legislador”, o nível de Daat (conhecimento); e isso é “Conhece este dia”. E disso decorre: “Conhece este dia que Havayá é Elokim”. E isso se dá por meio de “e o farás retornar ao teu coração”, etc.

ועד"ז י"ל [יש לומר] משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות דנ"ה ע"ב) גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת. פ"י בצל אל היינו בחי' אל עליון כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

E, seguindo essa mesma linha, pode-se explicar o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (em Berachos, página 55b) a respeito de Betsalel: “Estavas à sombra de D'us (betzel Kel), e sabias.” Isto é, “à sombra de D'us” é o nível de D'us Altíssimo (Kel Elyon), como está escrito no Zohar, Parte II, Terumah (fim da página 152a).

ומזה נמשך בחי' וידעת היינו וידעת היום בחינת ברישא חשוכא והדר נהורא וכנ"ל ואח"כ והשבות אל לבבך כו'

E disso é atraído o nível de “e sabias”, isto é, “Conhece este dia”, o aspecto de “primeiro a escuridão e depois a luz”, como mencionado acima; e depois, “e o farás retornar ao teu coração”, etc.

וזהו שאמר לעשות משכן תחלה להמשיך המקיף העליון מבחינת ישת חשך סתרו ואח"כ ארון וכלים שיהיה ההתכללות בפנימית.

E é por isso que ele disse para fazer primeiro o Mishkan (Tabernáculo): para atrair a luz envolvente suprema (makif) do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e, depois, a arca e os recipientes, para que a inclusão recíproca se dê de maneira interior.

ועיין מענין כי הוי' הוא האלקים בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (קמ"ג א'). קרח (קע"ח ב') פ' אחרי (דס"ה א') בראשית (ד"ב סע"א [סוף עמוד א]). וארא (דכ"ה א') ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל:

E veja, a respeito de “que Havayá é Elokim”, no Zohar, Parte III, Naso (143a); Korach (178b); Parshas Acharei (página 65a); Bereishis (fim da página 12a); Va'eira (página 25a). E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak